



Bur lun! — Hyvää päivää! Terveisiä Komista!



Komit saivat Uuden testamentin v. 2008. Nyt työ jatkuu Vanhan testamentin parissa. Kesäkuussa käännöstiimi oli koolla Komin Syktyvkarissa ratkomaan termikysymyksiä. Käänöstarkistaja Raili Greidan kertoo työstä Syktyvkarissa kääntäjien, Ninan, Iraidan ja Nadeždan, kanssa.

Uusintapainos vauhdittaa termiratkaisuja

"Komin Uusi testamentti valmistui seitsemän vuotta sitten, sen jälkeen on julkaistu Lastenraamattu ja Psalmiit", Raili listaa. "Vanhaa testamenttia käännettäessä ja tarkistettaessa on tullut esille, että kaikki Uudessa testamentissa käytetyt termit eivät toimi Vanhassa testamentissa eikä niitä Uudessa testamentissa-kaan ole aina ymmärretty oikein. Työn sujumisen kannalta termiratkaisut ovat oleellinen asia. Asiaa vauhdittaa se, että komien tarvitsema lisäpainos Uudesta testamentista ja Psalmeista voidaan ottaa vasta sitten, kun termit on korjattu."

Ne ongelmasanat...

"Komit ovat rauhaa rakastava kansa – ja niinpä heidän kielessään ei ole vihollinen-sanaa!" Raili toteaa. "Venäläisen *vrag* (vihollinen) kominkielinen muoto *vörög* tarkoittaa komeille lähinnä toisen maailmansodan aikaisia fasisteja eikä sitä voi mitenkään käyttää esimerkiksi Psalmissa 23, missä sanotaan: "Sinä katat minulle pöydän vihollisteni silmien eteen." Sen sijaan sitä kyllä voidaan käyttää historiallisissa teksteissä Israelin kansan vihollisista, esimer-

kiksi filistealaisista ja amalekilaisista.

UT:ssa ja Psalmeissa on käytetty vihollisen-sanan käännökseenä "vastaan menijä" ja "vastaan nousija". Kummassakin on ongelmansa. "Vastaan menijän" voi ymmärtää joskus vastaanantulijana. Jeesus puhuu vertauksessa vihollisesta, joka kylvää peltoon rikkaviljaa toisten nukkuessa. Komitekstin on joku ymmärtänyt niin, että tekijä on kuka tahansa vastaanulija. "Vastaan nousija" taas on ongelmallinen, koska tarvitsemme sanan myös kapinallista varten.

Vihollisen lisäksi pohdimme vanhin ja pappi-sanojen kääntämistä. Niissä meillä on ollut tekstiyhteydestä riippuen eri vaihtoehtoja, mutta nyt yhtenäistimme linjaa. Lisäksi käsitelimme sanoja: sotilas, sotapäällikkö, pahantekijä ja jumalaton. Yhtenäistimme Vanhassa testamentissa esiintyviä Jumalan nimiä. Olemme kääntäneet samalla Herra-sanalla heprean sanat Jahve ja Adonai, kuten monet muutkin käännökset tekevät. Mutta jokaisella kääntäjällä oli omanlaisensa ratkaisu - tai jopa useita erilaisia - niihin kohtiin, joissa nämä kaksi nimeä esiintyvät yhdessä. Löysimme kuitenkin hyvän ratkaisun, johon kaikki olivat tyytyväisiä. Pohdimme myös Herra Sebaot -nimen kääntämistä, sehän tarkoittaa sotajoukkojen Jumalaa, mutta kun tuo sotajoukkokin on komin kielessä ongelma."

Komiseurakunta tukee käännöryhmää

"Kävimme läpi satoja jakeita, joissa tietty termi esiintyy, varmistaaksemme, että se toimii sekä Vanhassa että Uudessa testamentissa ja yhtä hyvin historiallisissa kuin runollisissa kirjoissa", Raili kertoo. "Tärkeää työllemme on komiseurakunnan ja sen johtajan Daniil Popovin tuki. Oli hyvin rohkaisevaa, että Daniil-pastorin kanssa saimme nytkin keskustella kimuranteista käännöskohdista.

Työ oli rankkaa, mutta tuloksellista. Selkeät päätökset helpottavat jatkossa sekä kääntämistä että tekstien tarkistamista. Kiitos siitä Jumalalle ja teille esirukolijoille!"



Komiuskovat iloitsivat UT:sta ja Psalmeista ja odottavat VT:n tekstien valmistumista. Monet Raamatun totuudet ovat selvinneet heille vasta nyt, kun niistä voi lukea komiksi. Esirukoukset ja tukesi mahdollistaa työn jatkossakin.

Seuraavaksi on tarkoitus julkaista 1. Moosoksen kirja ja Joonan kirja.

Komin kannatusviite 3052

Siunausta kesään!

Yhteistyöstä kiittäen

Anita Laakso, toiminnanjohtaja
Raamatunkäännösintituutti, Helsinki

Kuvat:

Kominkielinen Uusi testamentti on tavoittanut lukijansa. (R. Greidan, RKI)

Komityttö Vizingan kylästä. (I. Popova, RKI)



Raamatunkäännösintituutti, PL 272, 00531 Helsinki, puh. 09-7744350, fax 09-739795, E-mail info.fin@ibtnet.org, www.rki.fi

Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	F177 2065 1800 0179 11		BIC	NDEAFIHH	
Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Rahankeräyslupa no: 2020/2013/4508. Saaja: Raamatunkäännösintituutti ry. Luvan myöntäjä: Poliisihallitus, pvm: 18.3.2014 Keräysaika: 18.3.2014-31.12.2015 käytettäväksi keräysaikana Venäjän alueen suomalais-ugrialaisten kielten raamatunkäännöstyöhön.					
TILISIRTO GIRERING	Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress	Ersämordva	3094	Mari	3078	Komipermmjakk	
	Allekirjoitus Underskrift	Mokšamordva	3104	Vuorimari	3081	3049	
Tilitä nro Från konto nr		Komi	3052	Hanti	3010	Yleiset 3007	
		Vienankarjala	3036	Mansi	3065	Suurin tarve	
		Livvi	3023	Vepsä	3133	8390	
		Udmurtti	3117	Kohdekielten raamattuäänitteet			8921
		VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA					
		Viitenro Ref.nr					
		Eräpäivä Förf.dag					Euro